52 1845

14

A MARECHALA

DE ANCRE.

DRAMA TRAGICO EM DOIS ACTOS

PARA SE REPRESENTAR

NO REAL

THEATRO DE S. CARLOS.

LISBOA.

NA TYPOGRAPHIA DE P. A. BORGES,
Rua d'Oliveira (ao Carmo) n.º 65.

1845.

A MALCOMIDA.

DIA ATOUR.

PEQUENA TRAGICO EM DOIS ACTOS

MISTA DE CANÇÕES E DANÇAS

NO REAL

THEATRO DE S. CARLOS.

LISBOA.

INTERLOCUTORES.

Leonor Luiza Galigai, Marechala d'Ancre	*Sr.ª J. Rossi Caccia.*
Concino Concini, Seu Esposo.	*Sr. José Zoboli.*
Migguel Borgia, Corso . . .	» *Eugenio Santi.*
Izabel Monti	*Sr.ª Herminia Carmini.*
O Conde de Luynes, Ministro de Luiz XIII	*Sr. Jacomo Galoardi.*
Armand, Alchimista, israelita.	*Snr. Antonio Bruni.*

Coro de Damas da Marechala — Partidarios de Luynes e de Concini — Prisioneiros e Juizes. — Povo, Pagens, Carcereiros, e Guardas.

A scena se passa em França nas noites de 23 e 24 de Abril de 1617.

A Poesia é do Snr. G. Prati.

A Musica é do Mestre Compositor Snr. A. Nini.

*

ATTO PRIMO.

La scena rappresenta una piazza di Parigi fiancheggiata da edifizi di gotica architettura. Si ode suonare il prifoco in lontananza. Di fronte si veggono illuminate magnificamente le finestre del palazzo del gran Maresciallo di francia Concino Concini. Si sente risuonare per entro una musica di quell'epoca: qua e là sono sparsi dei piccoli crocchi, che a mano a mano scompajono; sinche la piazza resta ingombra soltando dal seguito del principe di Condé, già caduto per opera dei Concini, e dei partigiani; di de Luynes, il quale tenta di precipitare la fortuna del Gran Maresciallo.

SCENA I.

Coro dei partigiani di de Luynes, e di Condé. Dopo alcun poco Michele Borgia, nascoso in lungo mantello bruno compare dal fondo.

CORO. Al labbro dei perfidi
Credé la Regina
Compiuta del principe
E già la ruina;
Ma Francia ogni speme
Non anco perdè:
Dal sangue d'un popolo
Le piaghe mortali;
Se faci là splendono

ACTO PRIMEIRO.

A scena representa uma praça de Pariz rodeada de edificios de arquitectura gotica. O bronze annuncia a hora do repouso. Defronte vê-se o palacio do grão Marechal de França Concino Concini, cujas janellas estão esplendidamente illuminadas. Ouve-se musica dentro do palacio. Vém-se grupos de homens espalhados pela scena, e que pouco a pouco desapparecem; até que a praça fica sómente occupada pelos partidarios do principe de Condé, já caído em desgraça pelos manejos dos Concini e de De-Luynes, o qual medita a queda do Grão Marechal.

SCENA I.

Coro de Partidarios de De-Luynes e de Condé, pouco depois Miguel Borgia, embuçado n'um manto escuro comparece do fundo.

CORO. A Rainha cedeu ás insinuações dos que hoje presidem aos nossos destinos; a ruina do principe é inevitavel; porém ainda não se perderam todas as esperanças. As feridas de um povo vertem sangue: se acolá resplandecem

Qui brillan pugnali. (*Rivolti al palazzo della festa*).
La Francia che geme
Estinta non è!
E concini?

LUYN. Disparve cò suoi;
Ma che giova al codardo fuggir?

CORO. E quel Corso?...

BORG. (*Avanzandosi*) Quel Corso è con voi
Per dar morte a Concini, o morir (*tutti si stringono la mano.*)
In man dell'empio, rovesciato l'oro
Nelle sue feste, dispregiati voi,
Voi l'abborrite; ma dell'odio a fronte
Che ogni mia fibra infiamma,
L'odio di tutta Francia è poco ancora!
Delle Itale fanciulle
La più gentile è cara,
Il più bel fior dell'arno
Ei mi rapì: lo strascinò nel fango,
D'onta il coperse! oh rei! perano entrambi!
Oh! per varcar di tempo
Il mio furor non langue,
Immenso egli è, come il desio del sangue!
Ogni rabbia sulla terra
Può cessar dell'uomo al pianto;
Ma se un Borgia in cor la serra
Può frenarla... Iddio soltanto!
Nella tenebra frofonda
L'occhio mio vegliando sta;

luzes aqui brilham punhaes; (*apontando para o palacio illuminado*) a França geme mas ainda não descorçoou! E Concini?

LUY. Desappareceo com os seus; mas o cobarde nos foge em vão!

ORO. E o Corso?...

BORG. O Corso está comvosco para matar os Concini ou morrer; (todos apertam-se as mãos.) O impio, nadando em riquezas, vos despreza, e vos exclue de suas festas. Vós o aborreceis, mas todo o vosso odio, aquelle que se derrama por todas as minhas fibras, e o de toda a França ainda não basta! — Elle roubou-me a flor mais gentil do Arno, a mais amavel entre as donzellas Italianas: elle a cobrio de infamia! oh impios! ambos são infelizes! Ah! não pode o tempo acalmar o meu furor; elle é immenso em mim como a sede de sangue!

Pode o pranto humano applacar toda a ira mas aquella que está concentrada no peito de um Borgia só Deus pode abrandal-a Eu vélo nas trevas profun-

Come fiera sitibonda
La mia lama al sangue va!

Coro e Luynes

Qui giuriamo! degli affanni
Il reo tempo ormai finì! (*traggono le spade*)

Essi con Borgia

La vendetta di molti anni
Si maturi in un sol dì!

BORG. (*Dopo esser rimasto alcun poco colle braccia incrociate in un profondo pensiero.*)

Sì, morrai! chè la tua morte
Si segnò da quel momento
Che Luisa di consorte
Ti proferse il giuramento!...
Ma.... la donna, che adorai
Vo far salva, e l'amo ancor...
Oh! non muor, non muor giammai
La virtù del primo amor! (*con grande passione*)

Coro e de Luynes

Qui guiriamo! e trono ormai
Sia la polve ai traditor! (*partono*)

das, o meu ferro corre ao sangue como fera sequiosa!

LEY. E CORO. Juremos de acabar agora com as nossas tormentas!

(brandindo as espadas.)

LEY. BORG. E CORO. Cumpra-se n'um só dia a vingança de muitos annos!

BORG. (Depois de ter ficado por alguns instantes com os braços encruzados e absorto em profundos pensamentos.) Sim, morrerás! A tua morte foi decretada no momento em que Luiza te deo o juramento de esposa!... Mas a mulher que adoras será salva, eu amo-a ainda... Ah! nunca morre o primeiro amor!

LEY. E CORO. Juremos que o throno do traidor tornar-se-ha em pó!

(Sahem.)

SCENA II.

Interno del palazzo della Marescialla d'Ancre: la festa è sul tramonto: si odono le ultime melodie: donne, e cavalieri a coppia si dileguano dal fondo. Le damigelle della gran Marescialla le stanno d'intorno tentando di consolare la sua profonda mestizia: Ella è pallida e immobile da una parte, tenendo machinalmente un viglietto nella mano.

CORO. Donna! se tutti esultano
Di tua gentil presenza,
Godi tu pure; e scordati
Del Cielo di Fiorenza;
Perchè negli occhi hai lagrime
Tu, che hai le gemme al crin?

MAR. (*Con cupo terrore*) (La scure io sento!)

CORO. Donna! da te le splendide
Nostre beltà son dome
Per tutta Francia un cantico
Si leva nel tuo nome!
Oh! perirà coi secoli
L'astro del tuo destin!

MAR. Egli è già spento!
Chi ti vergò, misterioso foglio
Che parli di sventura?... è intenebrata
La fronte di Maria; da iniqui spirti
Cinto il minor Luigi, ardite voci
Muovono intorno, e fino il gaudio usato
Mancò della mia festa! Oh vane pompe

SCENA II.

Interior do palacio da Marechala de Ancre: a festa está para finalizar: ouvem-se as ultimas melodias e os Cavalheiros pouco a pouco se dispersam. As Damas da Marechala, dispostas em roda della, tratam de a confortar. Ella, immovel e pensativa, tem um bilhete na mão.

CORO. Senhora, quando todos exultam com a tua gentil presença, ah! goza tu tambem, e esquece-te do Ceo de Florencia; Porque tens os olhos arrasados de lagrimas e a cabeça coberta de diamantes?

MAR. (atterrada) (O cutelo eu sinto!)

CORO. Senhora, a nossa formosura é vencida pela tua; teus dotes sam apregoados por toda a França; a tua fama durará seculos!

MAR. Já morreo!
Bilhete mysterioso, quem te escreveo?..
A fronte de Maria está cingida de trevas; Luiz está cercado de gente iniqua; um brado infausto até suspendeo a alegria da minha festa! O' pompas vãs que me cercaes, vós se-

Sepolcro mio sarete ! E nella polve
Chi mi travolge? dè miei figli il padre,
Quel Concini superbo ! e un giorno io lieta
Era, o soltanto mesta
D'un solitario amore !
Nel riso di miei colli
Nell'aura del mio ciélo, in ogni loco
Io vagheggiava l'amor mio scolpito !
O memoria soave e dolorosa
Di quel perduto incanto,
Ogni luce di gioja éa me nascosa...
Aprimi almen la voluttà dell pianto !

DAM. Qual occulta virtù diquella vita
Doma le tempre?... e chi le va struggendo
Della bellezza il fior?
L'imagin sembra di stella romita
Che dalla sua natal sfera cadendo
Smarisce ogni splendor !

MAR. Ahi ! chi ! chi mi tolse all'estasi
Più verginal del core
Quando un sorriso d'angelo
Era la mia beltà !...
Rendimi, o Cielo, un palpito
Di quel sereno amore
Un sol momento ah ! rendemi
Di quella dolce etá !

CORO. Forse coll'alba il pallido
Fior le rugiade avrà (*Partono*)

reis a minha sepultura! Mas quem me arrasta no pó? é o pae de meus filhos, o soberbo Concini! Ah! um dia eu era feliz, ou somente preocupada de um amor solitario! Ah! no surrir das minhas collinas, no ar do meu Ceo, em toda a parte eu via gravado o meu amor! oh! lembrança suave e dolorosa deste encanto perdido!.. Na ausencia de todos os objectos que podem confortar-me, invoco ao menos a voluptuosidade do do pranto!

DAMAS. Qual mysterioso tormento lhe consome a vida?... e quem destroe a flor da formosura?.. E' similhante a estrella solitaria, que lançada fora da sua orbita, perdeo todo o esplendor!

MAR. Ah! quem me roubou a ventura da idade virginal, quando um sorrizo angelico era o primor da minha belleza? O' Ceo, concede-me ainda um momento daquella ditosa idade!

CORO. Possa o orvalho da manhã avivar essa pallida flor!

(sahem.)

MAR. Ma quell'ignoto avviso... e che mai chied
(*Entra un paggio per annunziar*
Borgia)
Da me quell'uom fatale!
Venga!... s'ei fosse! qual terror m'as
sale....

SCENA III.

Entra Michele Borgia ravvolto sino agli occ
nel suo bruno mantello: l'afferra per una ma
no, e la fissa immobile. Ella impallidisce e nc
osa alzare la faccia. Momento di silenzio.

Borgia, la Marescialla.

BORG. Son io!
MAR. (*Tremando*) Borgia!
BORG. Son io! guardalo: è l'uomo
Che tu scordasti!
MAR. Io piansi, Borgia, io piansi
Molto per te! la tua mentita morte
Sposa... d'altri mi fece!
BORG. Sposa dell'uom che abborre, oh mal cc
nosci
Tutto il mio cor! ma di lamenti, e d'ir
Tempo non é! Brev'ora
Anco ti resta.
MAR. Che favelli?
BORG. Han chiesto,
Donna, il tuo capo; la regina in terra
D'esilio andrà: di re Luigi al tronc
Alzano i franchi: e tu... l'ignori?

MAR. Mas o mysterioso aviso... e que me quer agora esse homem tão fatal para mim?... (entra um Pagem para annunciar Borgia.) Que entre... ah! se fosse elle mesmo?... qual terror se apodera de mim?...

SCENA II.

Entra Miguel Borgia envolto até os olhos n'um manto escuro, trava-lhe da mão; e fita nella os olhos, Ella quasi desmaiada, não se atreve a erguer a fronte — Breve silencio.

BORGIA E A MARECHALA.

BORG. Sou eu

MAR. (tremendo) Borgia!

BORG. Sou eu! guardado estava o homem que tu esqueceste!

MAR. Borgia, eu te chorei longo tempo! a falsa nova da tua morte me fez acceitar a mão de outro!

BORG. Esposa do homem que eu detesto, ainda não conheces todo o meu coração! mas agora não é tempo de iras e lamentos! Poucos momentos te restam...

MAR. Que dizes?

BORG. Pedem a tua cabeça; a rainha vai ser proscripta: os francezes collocam Luiz no throno: e tu... o ignoras!

MAR. Ahi! mostri!
Vonno il mio sangue! or chi mi salva?
BOR. Io stesso!
MAR. Tu salvar me?
BORG. Rispondi!
Di se colpevol sei
Delle piaghe di francia, e del misfatto
Di Ravagliacco? oh parla!
Son io che il chiedo! eternamente chiuso
Starà l'arcano fra noi soli, e Dio!
MAR. Corso che intendi? (*con alterezza*)
BORG. Un foglio orrendo io celo.
MAR. Pietà, (*Tremando*)
BORG. Oh! quel foglio é scritto
Dalla man di Concini! Era la morte,
L'assassinio d'un Ré!
MAR. (*Inorridita*) Pieta!
BORG. Di Cifre
Femminili é segnato....
MAR. Oh mie non sono
Per quel Dio chem' ascolta!
BORG. Oh gioja! io ti vó salva!
« questo sperai che tu innocente fossi
E tal ti tovvo. No tu perir non merti »
Salva oi ti vó.... ma di Concini il petto
Che da tant'anni io cerco....
MAR. Oh no!
BORG. Su l'are
Io l'ho guirato, e al Ciel!
MAR. Borgia! Raffrena

MAR. Oh mostros! querem o meu sangue! agora quem me salva?

BORG. Eu mesmo!

MAR. Tu salvar-me?

BORG. Responde! Estás culpada dos males da franca, e do crime de Ravallac? Ah! falla! sou eu que o peço! o arcano ficará eternamente sepultado em nós, e Deos.

MAR. Corso, que entendes dizer? (com dignidade.)

BORG. Eu sou possuidor de um papel horrendo!

MAR. (tremendo) Piedade!

BORG. O papel está escripto do proprio punho de Concini! falla da morte, do assassinio de um rei!

MAR. (horrorizada.) Piedade!

BORG. Está assignado com letra de mulher...

MAR. Ah! não é minha, o juro pelo Deus que nos ouve!

BORG. Oh prazer! eu te quero salvar! sempre esperei que tu fosses innocente, e tal te acho. Ah! tu não mereces a morte, eu te quero salvar... mas o peito de Concini que eu busco tantos annos....

MAR. Ah não!

BORG. Eu o jurei sobre o altar, e ao Ceo!

MAR. Borgia! modera o excessivo furor!

Tanto furor!

BORG. (*con furibondo amore*) Luisa!
Dal mio core in eterno ei t'a divisa
E ancor vivo è l'esecrato;

MAR. Ah di me signor tu sei;
Me qui spegni, ma placato
Serba il padre à figli miei!

BORG. Che dicesti?

MAR. La mia voce
Non ti renda sì feroce!
Borgia, guardami; è Luisa
Che ti prega, e piange e spera;
Deh non far che sia derisa
D'una madre la preghiera!
Me strascina in cento esigli,
Mi dilania a brani il cor,
Ma non cada sopra i figli
Il fallir del genitor!

BORG. Ah non sai che i padri nostri
Si squarciar có ferri il seno,
Che cresciuto è fra due mostri
Dè tuoi giorni il fior sereno,
Che raminga è la mia vita,
E coperta di dolor?
(*Voci di popolo in lontananza*
Sì, vendetta!

MAR. Quali accenti!

BORG. Della plebe il furor senti...
Vieni, ah vieni! or sol mi cale
(*afferandola per la mano*
Che i tuoi giorni sien salvati!

BORG. (com furibundo amor.) Luiza! o homem execrado te arrancou para sempre ao meu coração, e ainda vive!

MAR. Ah! tu és senhor da minha existencia podes matar-me, mas salva o pai de meus filhos!

BORG. Que disseste?

MAR. Que a minha voz não te torne tão feroz! Borgia olha para mim; é Luiza que te implora, e chora, e espera; ah! não desattendas á prece de uma mae! Desterra-me para onde quizeres, rasga o meu coração em mil pedaços; mas que os filhos não soffram pelos erros do pae!

BORG. Ah! tu não sabes que nossos paes se despedaçaram o coração com o ferro, que a flor de teus dias se passou entre dois monstros, que eu vivo errante e magoado?

(Vozes de povo ao longe)

Sim, vingança!

MAR. Que vozes são estas!

BORG. E' o furor da plebe... Vem, ah! vem... agora só quero salvar os teus dias.

(trava lhe da mão.)

MAR. A me dunque un Dio fatale
Scure e palco ha preparati!
Ecco il fin delle sventure
Che pietoso il Ciel mi dà!

BORG. Ma quel palco e quella scure
Il tuo sangue infamerá! (*Le fa forza*)

MAR. Ah Borgia! sul patibolo (*resistendo*)
Dovro' cadere estinta',
Ma non diranno i perfidi
Che dal Terror fui vinta;
Batta di morte l'ora;
Sol questo a me rimanga,
Che un cor d'Italia pianga
Sull' astro che morì! (*con passione*)

BORG. Fino per l'uom che abbomino
Ti pregherò se il vuoi! (*quasi piangente*)
Vieni ti salva! io supplice
Mi prostro à piedi tuoi
Vieni! ti parli ancora
Una memoria in petto
Di quell' immenso affetto
Che c' infiammava un dì!
(*la Marescialla dopo molto resistere è costretta di cedere alla violenza di Borgia che la strascina via*).

MAR. Um Deus fatal me ha pois reservado o patibulo e o cutelo! este é o termo que Deus concede as humanas desventuras?

BORG. Mas o patibulo e o cutelo infamarão o teu sangue!

MAR. Ah! Borgia! eu morrerei sobre o patibulo; mas não poderão os perfidos jactar-se que eu fui vencida do terror. Na hora da morte me confortará a lembrança que um coração Italiano chorará a innocente vittima immolada!

BORG. Até implorar-te-hei pelo homem que abomino se fôr necessario! (quasi chorando) mas quero salvar-te! eu to peço prostrado a teus pés! Ah! se ainda te resta uma lembrança do nosso antigo affecto, accompanha-me! (A Marechala depois de longa resistencia vê-se obrigada a ceder á violenta sollicitação de Borgia.)

SCENA IV.

Intorno della casa d'Armando l'Alchimista. Sopra lunghi lavoli si veggono sparsi varii volumi della scienza arcana; inoltre globi, quadranti, circoli, telescopi, tubi, storte, ed altri istrumenti d'alchimia. A destra, e a sinistra porte d'ingresso.

DE LUYNES E L'ALCHIMISTA.

ALCHI. E il maresciallo ov è nascoso?

LUY. In fuga
Volto è il codardo; ma gli stili acuti,
E i veleni, ch'io serbo, opran dovunque!
(oh stolti! il loco vostro
Troppo ambito è da me perch'io m'arresti!)
Armando a salvar Francia
Tutti vegliar dobbiamo;
„ Dei due stranieri la caduta è certa!
Purchè si tocchi, ad onestar la meta
Modo non fia che manchi.
Inesperto è Luigi! Onde non cada
Fiderá a noi la giovinetta mano
Di Concini la turba è già dispersa,
E trepidante; il bando.
Di Maria si matura! Armando, Armando,

SCENA IV.

Interior da casa de Armando o Alchimista. Sobre grandes mesas varios volumes da Sciencia mysteriosa, globos, espheras, circulos, telescopios, retortas, e outros instrumentos de alchimia. A direita e á esquerda portas.

DE LUYNES E O ALCHIMISTA.

ALCH. Onde se occulta o marechal?

LUY. Fugio como um cobarde; mas os punhaes agudos e os volenos que eu lhe destino obram em toda a parte! (Loucos! eu ambiciono demasiadamente o vosso poder para que eu páre no meio do caminho encetado! Armando nós todos devemos vellar para salvar a França; a queda de dois estrangeiros é inevitavel! Todos os meios são licitos para alcançar a meta desejada: Luiz é inexperto! Para conservar-se ver-se-ha obrigado a entregar nos todo o poder. A turba dos Concini acha-se dispersa e atemorizada; os partidarios de Maria vão transigin-

Gran mutamento è presso! „

ALCHI. Or ben; mia fede
Vi porgo, e s'uopo il chiegga
Accusator farommi!

LUY. Ed io li scrigni
Ti faró colmi! E' tempo, Iddio ne grida,
Che si divelga dalla terra nostra
Questa pianta straniera!

ALCHI. Ogni opra o accento
Ch'io finger possa per infamia loro
Sarà tra voi recato!

LUY. (Anche questi é comprato!) Ecco dell'oro
(*Gettandoli una borsa sul tavolo*)

SCENA V.

Si apre ad un tratto l'altra porta d'ingresso; Armando si volge spaventato e vede entrar il gran Maresciallo d'Ancre Concino Concini. E' vestito d'un farsetto da Maresciallo italiano.

CONCINI E L'ALCHIMISTA.

ALCHI. (*Concini in quelle spoglie!*)

CONC. Armando, Armando
Odimi

ALCHI. Suonin le parole vostre
Liete; o Concini, e vi sorrida il Cielo
Sereno sempre

CONC. „ Un vago sogno il core

do! Armando uma grande mudança está proxima!

ALCH. Pois bem, eu vos juro fidelidade, e se necessario for serei accusador!

LUY. E eu encherei vossos cofres de oiro! Deus o brada, é tempo que desarraiguemos da nossa terra esta planta estrangeira!

ALCH. Eu vos darei conta de tudo o que poderei practicar em deshonra delles!

LUY. (Tambem elle está comprado!) Tomai este oiro. (deita uma bolça sobre a meza.)

SCENA V.

Abre-se derepente a porta de entrada. Armando volta-se espantado, e vê entrar o grão Marechal d'Ancre Concino Concini. Elle traja de Marechal Italiano.

CONCINI E O ALCHIMISTA.

ALCH. Concini nesse trajo!

CONC. Armando, escuta-me.

ALCH. O' Concini, sejam vossas palavras de ventura, e o Ceo vos conceda sempre dias risonhos.

CONC. Um sonho agradavel me consolou! A

Mi consolò! nella trascorsa notte
Sul capo un vivo lampo
Come di stella, balenar mi vidi!

ALCHI. (*Fu la mannaja, o stolto!*) Or bene?

CONC. Accenti
E salute di Re quindi nel denso
Popolo udir mi parve

ALCHI. E voi ben fate
A prestar fede, cosi piena ai sogni
Molto è felice chi in Italia nasce!
quel che narraste, è profezia di trono,

CONC. E perche dunque il popolo me grida
Sovvertitor del regno e la mia sposa
Ingannatrice di Maria? perversi
Ambiziosi entrambi!
E da mie case in dura fuga io debbo
Torcere i passi?

ALCHI. (Ne hai ben pochi ancora!)
Le inutili paure
Bandite! Vasta è la fortuna!

CONC. Or via
Consulta, Armando, le tue stelle! io sento
Ardermi il core! affrettati: felici
Saran tuoi giorni: a lato
Mi sederai: dell'amistà tua sola
Io sarò pago!

ALCHI. Arridi
A tanta brama, o sorte! (*si avvicina al quadrante con somma ansietà*)

CONC. Sará vita di Re?

noite passada vi brilhar um raio de luz sobre a minha cabeça

ALCH. (Louco! foi a segure!) E depois?...

CONC. Pareceo-me ouvir entre a multidão do povo soltar vivas ao Rei!

ALCH. E vós fazeis bem a crer plenamente nos sonhos! Feliz do homem que nasce em Italia! o que narraes é profecia de throno.

CONC. E porque motivo o povo me accusa de haver subvertido o reino, e minha esposa de haver edganado Maria? Ambos são perversos e ambiciosos! e Entretanto vejo-me obrigado a fugir da minha casa!

ALCH. (Pouco ainda te resta a fugir!) Bani um vão temor! A fortuna é prodiga!

CONC. Agora consulta as tuas estrellas! eu me sinto inflammar o peito! appressa-te: os teus dias serão felizes: tu te sentarás ao meu lado, serás o meu melhor amigo!

ALCH. O' sorte favorece os meus dezejos. (approxima-se da esphera com grande anciedade)

CONC. Será vida de rei?

ALCHI. (*esaminando*) Si (Sará morte!)
(*intanto che l'Alchimista consulta i suoi oroscopi, s'ode dal fondo un dolce preludiar d'arpa: egli quindi si leva tutto esultante di una finta gioja*)
(*Misteriosamente*) Bello, immortal s'approssima
Giorno per te, o Concini;
Più fulgidi s'accoppiano
Gli astri cò tuoi destini!

CONC. Che parli? (*ansioso*)

ALCHI. In cielo aperto
Il tuo gran fato io leggo;
Rapido intorno il circolo
Tre volte s'aggirò?

CONC. Or bene!

ALCHI. Un regio serto
Sulle tue chiome io veggo!

CONC. Fia ver?
L'occulto oroscopo
Giammai non m'ingannò!

CONC. Dunque da vana tema
La sposa mia fui vinta? è un gioco stolto
Il popolar tumulto?

ALCHI. (E' veramente
Men che donna costui!) Oh! nol sapete
Che un fanciullo è la plebe?

CONC. E cadra vinta
Di Luynes la rabbia?

ALCH. E tutto indarno

ALCH. (examinando) Sim (será morte!) (em quanto o Alchimista consulta os seus oroscopio, ouve-se do fundo um preludio de arpa: depois elle ergue-se fingindo-se alegre.) (mysteriosamente) O' Concini, um dia bello e immortal vai surrir-te; os astros do teu destino se ajuntam e brilham de luz mais fulgida!

CONC. Que dizes?

ALCH. Eu leio no Ceo aberto o teu grande destino; elle deu tres voltas em roda do circulo!

CONC. Prosegue.

ALCH. Um regio diadema cinge a tua fronte!

CONC. Será verdade?

ALCH. Nunca me enganou o meu occulto oroscopio!

CONC. Foi pois minha esposa enganada por um vão temor? o popular tumulto será um jogo frivolo?

ALCH. (Não lhe ganha a mais estupida mulher!) Ah! vós não sabeis que a plebe é como uma criança?

CONC. A raiva de Leynes será de nenhum effeito?

ALCH. Tudo conspira em vão contra vós De-

Contro di voi. Più Brilla
Dopo il furor della Tempesta il sol
CONC. E brillerà sinchè tu mi discopra.
Si felici misteri!....
Oh gioja! a pochi fortunati il Ciel
Tanto saper consente; e non indarn
A interrogarlo io venni!
Oh! Armando, una gentil bellezza
Di paesi stranier qui tu nascondi!
Narrami, orsu!
ALCH. (Perduto sei!) Vederla,
Qui restando, potrete: in altro loco:
Per l'arte mia son chiesto!
CONC. Povero Armando, io scopro
I tuoi segreti anch'i Celi una rosa
Del tosco cielo, ed Isabella ha nome!
Ben dieci volte, io l'ho veduta; e
giuro
Che sì lucenti chiome,
Che così dolce volto
Che labbro così puro
La francia mai non ha (*L'Alchimista a parte; Concini ode rinnovarsi i preludii dell' arpa*)
Qual suono ascolto!

pois da tempestade o sol brilha de luz mais fulgida.

ONC. E brilhará até que tu me descobrires tão ditosos mysterios!... Oh prazer! o Ceo consente a poucos entes a fortunados tão grande saber; e eu não vim aqui de balde! Agora, Armando, sei que occultas aqui uma gentil belleza estrangeira!

ALCH. (Estas perdido!) Se vos demorardes aqui podereis vêl-a: a minha arte chama-me a outro logar!...

ONC. Pobre Armando, tambem eu descubro os teus segredos! Occultas uma rosa do Ceo toscano, chama-se Isabel! mais que dez vezes a vi, e juro que a França não possue cabelo tão luzido nem labios tão puros. (O Alchimista parte; Concini ouve renovar-se os preludios da harpa.) Que melodia ouço eu!

SCENA VI.

Isabella Monti vestita di bianco, con una ghirlanda di fiori in testa, compare sopra un verone in fondo alla Galleria, la quale dev' essere un seguito della stanza. Ella canta accompagnandosi coll' Arpa.

ISABELLA CONCINI IN DISPARTE.

I.

ISAB. Chi ti ruba agli occhi miei,
O mio primo e dolce amor!...
Non ricordi, che tu sei
Tutto il riso del mio cor?

CONC. (*soavemente*) (Quanto è bella nel dolor!
E' innocente, come un fior!

II.

ISAB. O mio Borgia, e perchè tanto
Tu vuoi farmi ingelosir?
La tua voce è mia soltanto,
Miei soltanto i tuoi sospir!

CONC. (*in grave pensiero*) (Ah! quel foglio io
vo' rapir
Anche a costo di morir!

III.

ISAB. Quattro mura ignote e squallide

SCENA VI.

Isabel Monti, vestida de branco com uma grinalda de flores na cabeça comparece a uma vidraça no fundo da galleria. Ella canta e accompanha-se com a harpa.

ISABEL CONCINI; A PARTE.

I.

SAB. Quem te rouba aos meus olhos, ò meu primeiro e doce amor? ... não te lembras que tu es o unico riso do meu coração?

ONC. (suavemente) (Quanto é formosa na dor! E' innocente como uma flor!)

II.

SAB. O' meu Borgia porque me deixas consumir de ciumes?... A tua voz é minha, os teus suspiros são meus!

ONC. (Ah! eu quero roubar esse papel, inda que me custe a vida!)

III.

SAB. Estes muros esquallidos e desconhe-

Brevi e mesti i rai del sol
Fan più acuto il desiderio
Del mio cielo e del mio suo

CONC. (*meditando*) (A me basta un punto so
S'ella seco aver lo suol!)

IV.

ISAB. Sconsolata in terra estrania
Chi mi allegra e m'offre in don
Solamente un fior d'Italia
O d'Italia una canzon? (*mestissima*)

CONC. Scendi scendi! esperto io son
Bella figlia, di quel suon!
(Borgia abborrito! se quel foglio infausto
In man mi torna!.. oh! cieco
Stato foss' egli almeno
Come fa amor sovente
Di confidarlo d'Isabella al seno!

ISAB. (*discesa dal verone all'invito di Concini, gli si appressa e lo guarda con mesto piacere*)
Un fortunato figlio
Dunque sei tu della mia terra?

CONC. (*dopo aver meditato sopra un pensiro*)
(Io voglio
Torre un vezzo a costei; che Borgia il miri,

cidos, poucos e mestos raios do sol, avivam mais o desejo do meu Céo e do meu solo!

ONC. (meditando) (Ah! basta-me lêr uma só frase; mas desejava saber se ella o costuma levar comsigo!)

IV.

SAB. Vivendo desconsolada n'uma terra estranha, quem me conforta, quem me offerece ao menos uma flor ou uma trova italiana.

ONC. Desce, desce! formosa donzella eu sou amador do canto que desejas ouvir! (Borgia detestado! se o tal papel me tornasse á mão!... Oh! se elle tivesse tido a imprudencia, em sua cegueira amorosa, de o confiar a Isabel!)

AB. (desce da varanda, approxima-se de Concini, e o olha com melancolico prazer.)
Es tu pois um filho afortunado da minha terra?

NC. (depois de haver meditado sobre uma lembrança sua)
(Eu quero ter uma prenda della, quero que uma prova do meu trium-

E l'immensa sua rabbia, atroce e bello
Mi sia trionfo!)

ISAB. (*scuotendolo*) Non m'ascolti?

CONC. (*con soavissimo accento*) Oh cara
M'inebbrio la tua bellezza!

ISAB. Io sono
Sposa al mio Corso! anch' egli
Cara, e bella mi chiama;
Ma... la sua voce perchè mai non suona
Come la tua? Chi sei? quale il tuo nome?

CONC. Giulio, cantor d'Italia
Son detto' o mià cortese.
Allo stranier paese
Trassi, dicendo la ventura altrui

ISAB. Dunque dimmi, o cantor, dimmi di lui
(*con effusion e d'amore*)

CONC. Tu solinga in questo tetto
Ti lamenti della sorte
Mentre vaga il tuo diletto
Fra i sorrisi della corte!...
E in più pover, noto suono
Altre cose io potrei dir...
Ma se a me tu nieghi un dono
Io non voglio proseguir!

ISAB. Ecco il dono! e mi favella;
(*dà un braccialetto al menest.*)
Dimmi tu; se ancor son i

pho provoque a ira atroz de Borgia!)

SAB. Não me ouves?

ONC. Oh! minha querida, a tua belleza me encantou!

SAB. Eu sou esposa do Corso, elle tambem me chama formosa e querida; mas... porque a sua voz não é maviosa como a tua? como te chamas?

ONC. Julio, Chamam-me o cantor Italiano, viajo em terra estranha para lêr a boa ventura.

SAB. O' cantor, dá-me pois novas delle.

ONC. Em quanto vives dias amargurados neste retiro solitario o teu querido recebe os sorrisos da corte!... Eu poderia dizer-te outras cousas, mas se não tenho uma prenda tua não pos-o proseguir!

SAB. (tira uma pulceira e a dá ao menestrel) Esta é a prenda, agora falla; Dize-

Quella tenera Isabella,
Ch'egli amo' nel suol natio!
Ma se è ver ch'io son tradita
Ma se Borgia è un mentitor,
Deh! non togliermi la vita,
Deh non dirlo a questo cor! (*con molto e doloroso affetto*)

CONC. Celi tu un foglio? (*con ansietà*)

ISAB. No, ma sul petto
Uno ne ha Borgia...

CONC. (*con rabbia*) (Deluso io sono!)

ISAB. Narrami!.. parla!..

CONC. Nascoso affetto
Dettò quel foglio... fatale a te!

ISAB. Prosegui... uccidimi... ti porsi il dono....
Tutto, deh! tutto disvela a me.

CONC. Quella invisibil lettera
Fu dalla man vergata
Della più vaga vergine
Di Borgia innamorata...
Ma nella lingua italica
Vergata ella non é...
Angelo mio, rapiscila; (*vezzosamente*)
Tutto saprai da me!

ISAB. Taci, deh taci! Io penetro
Nel velo del mistero;
Ahi desolata! ahi misera!
Quel che tu dici è vero!
Egli una illustre giovine
Immensamente amò...

me se elle ainda ama a terna Isabel como a amava no sólo natal! Mas se é certo que sou traida, se Borgia é um mentiroso, ah! não me dês o golpe mortal, não me digas nada.)

ONC. Tu guardas um papel?

SAB. Não; guarda-o Borgia no seio...

ONC. (com raiva.) (Perdi a esperança!)

SAB. Narra-me!... falla!...

ONC. Um occulto affecto dictou aquelle papel.... fatal a ti!

SAB. Prosegue.... mata-me... eu te dêr a prenda... ah revela-me tudo.

ONC. Aquella carta foi escripta pela virgem mais formosa, namorada de Borgia, ó meu anjo, se a roubares eu te explicarei tudo!

SAB. Cala-te eu penetro o fatal mysterio, oh desvalida! tudo o que dizes é verdade! Elle amou immensamente uma

Che l'obbliava il perfido
Mi disse... e m'ingannò!
Crudo! ancora egli pensa a costei!...
Dimmi il nome?

CONC. Quel foglio lo serba

ISAB. Anch'io serbo il sembiante di lei....
(*gli mostra il, ritratto de la Galligai che ella avea rapito a Michele Borgia*)
Guarda, guarda! è pur bella e superba! (*Con amarezza*)

CONC. Dio! che veggo!.. (*colpito*)

ISAB. Qual fuoco t accende?

CONC. L'ama ancora?.. rispondi, rispondi! (*fremente*)

ISAB. L'ama oh certo! ma cieco ti rende
La tua rabbia!

CONC. Potessi al mio piè
Dilaniato vederlo! (*Con furore*)

ISAB. (*supplichevole, spaventata*) Nascondi
La tua faccia; più d'uomo non é!
Pietade! ascoltami:
Se é tuo rivale,
Non farmi vittima
Del suo pugnale!
Se in me tu provochi
L'ira d'un Corso
Qual mai soccosso
Mi salvera?

CONC. Miralo, improvvida
Concini è questi!
Ferita orribile

joven illustre! O perfido me disse que a deslembrou, mas enganou-me! O cruel pensa nella, ah! dize-me como se chama?

CONC. O nome está escripto no papel.

ISAB. E seu semblante está escripto na minha mente (mostra-lhe o retrato de Galligai que ella roubára a Miguel Borgia.) Olha, olha, quanto é formosa e soberba! (*com amargura*)

CONC. (pasmado) Oh Deus!.... Que vejo!....

ISAB. Que espanto é o teu?

CONC. Ama-a ainda?.... responde, responde.

ISAB. Ama-a certamente! mas a tua raiva não te deixa ouvir nada!

CONC. (com furor.) Quizéra vel-o despedaçado a meus pés.

ISAB. (espantada e supplicante.) Cobre o teu rosto, já não parece de homem! Ah! por piedade escuta-me se é teu rival não o mates! Se tu provocas contra mim a ira de um Corso, qual salvação poderei eu esperar?

CONC. Sabe, ó imprudente que eu sou Concini! Tu me feriste o coração desa-

Nel cuor mi festi!
Egli ama o femina
La mia consorte.
Dimmi qual morte
Lo colpirà? . . (*ansiosamente*

SCENA VII.

Ad un tratto si apre la porta secreta nel mezzo e compare in sulla soglia Michele Borgia traendo seco la maresciallà tutti quattro si trovano a fronte l'uno dell'altro.

LA MARESCIALLA, BORGIA, CONCINI, ISABELLA

MAR. (Oh Ciel!
BORG. Concini! (*cava un pugnale*)
CONC. Borgia! (*fa lo stesso; e stanno per avventarsi contro*)
MAR. (*ponendosi in mezzo*) Fermate!
ISAB. Mio Borgia! (*La trattiene*)
BORG. (*a Concini*) Un punto l'odio ci unisce,
Un punto.
CONC. (*rivolto a lui, e alla Mar*) Insieme, vite esecrate,
Da questa terra dovrete uscir!
MAR. Trafiggi! (*slanciandosi risoluta contro il pugnale*)
BORG. Il Braccio che pria ferisce
Sia questo! (*tenta di lanciarsi a Concini*)

piedadamente! Mulher, elle ama a minha consorte, dize tu mesma a á morte que elle merece.

SCENA VII.

De repente abre-se a porta secreta, e comparece Miguel Borgia seguido da Marechala.

A MARECHALA, BORGIA, CONCINI, ISABEL.

MAR. (Ceos!)

BORG. Concini! (trava do punhal.)

CONC. Borgia. (faz o mesmo.)

MAR. (pondo-se no meio delles.) Suspendei!

ISAB. Meu Borgia! (detendo-o)

BORG. (a Concini.) Por um instante o odio nos une.

CONC. (a Borg. e á Mar.) Ambos morrereis!

MAR. Podes ferir! (offerecendo o peito ao punhal.)

BORG. O braço que primeiro ha de ferir será o meu! (quer ferir Concini.)

ISAB. Borgia! fammi morir! *(a mani giunte gli si mette contro*
Sotto il tuo ferro esangue
Fa che la vita io spiri,
Ma d'un altr'uomo il sangue
Deh non far mai ch'io miri!
Tu pur potresti... ah serbati...
E se più mio non sei
Deh vivi almen per lei
Che t ha rapito a me!

BORG. Vedi, o Concini, il fato
Testa ci pone a testa;
Eppure incatenato
Il braccio mio s'arresta!
Ma non goder; se il fulmine
Del mio furor sospendo,
Lampeggierà più orrendo
Un' altro giorno a te!

MAR. O sommo Dio, la stolta
Rabbia del sangue eludi;
Placatevi una volta
Spiriti avversi e crudi!
E tu... deh fuggi, e salvati; *(a Concini)*
L'aria di spettri e piena
Una feral catena
Par che ti avvinca il piè!

CONC. Empi! ascoltate insieme
Detto, più ch' altri acerbo;
L'alta, l'immensa speme
D'una corona io serbo!

SAB. Borgia! dá-me a morte! (com as mãos juntas e supplicante.) Eu só quero morrer! poupa a vida de outro homem e a tua! Ah! se já não podes ser meu, vive ao menos por aquella que te roubou a mim!

ORG. Vês, Concini, o fado nos fez encontrar frente a frente, e com tudo meu braço ficou suspenso! Mas se a minha vingança não te alcançou agora, não exultes, ella será mais terrivel!

MAR. O' grande Deus, applaca a ira destes crueis inimigos! (a Concini) E tu foge e salva-te; quando tudo aqui annuncia a morte, parece que um mysteriozo poder prende os teus passos!

CONC. Inpios! ouvi ambos, ouvi a sentença mais funesta; eu nutro a alta esperança de cingir um diadema! O mysterioso oroscopio mo revelou! Ago-

A me l'arcano oroscopo
Segnò non dubbie note!
Or chi salvar vi puote
Quando Concini è rè?
(*in quella si ode gran furore di popolo che grida:*) Morte a Concini!

MAR. Ciel! che ascolto! (*spaventata*)

BOR. A furor sollevata
E' la plebe! (*con rabbia dolorosa*)

CONC. (*agitato*) Che orribile accento!

BORG (*a Isabella*) Dov è Armando?... (*ansiosamente*)

ISAB. Con lui m ha lasciata!

CONC. Oh l'infame m'irrise, e tradì!

SCENA VIII.

Tutte le porte vengono spalancate! Irrompono de Luynes e l'Alchimista, partigiani, alabardieri, guardie, popolo con fiaccole ed armi.

LUY. V'arrestate! (*rivolto al maresciallo d' Ancre*)

POP. Concini sia spento!
Non ci costino lagrime nuove
Questi vili che nacquero altrove!

ISAB. Oh terror!

MAR. La mia stella finì! (*con disperata rassegnazione*)

ra quem poderá salvar-vos se Concini é Rei? (Ouve-se fragor de povo que brada.) Morte a Concini!

IAR. Ceos! que ouço!

ORG. A plebe está amotinada! (com raiva dolorosa.)

ONC. Que horrivel palavra! (agitado.)

ORG. (a Isabel.) onde está Armando?

AB. Deixou-me com elle!

ONC. Ah! o infame escarneceo-me e me traio!

SCENA VIII.

rem-se de repente todas as portas, e entram precipitadamente De Luynes e o Alchimista, partidarios, tropa, e povo armado.

UY. Estais preso! (ao Marechal d'Ancre)

VO. Morte a Concini! que estes vis estrangeiros não nos custem novas lagrimas!

AB. Oh terror!

AR. A minha estrella acabou!

TUTTI.

LUY. Te d'inganni e di magia
Francia accusa, o ria famiglia
In esiglio andò Maria
Re Luigi al trono or va!
Voi cadeste! e la Bastiglia
Per entrambi aperta è gia!

BORG. Infelice! io qui non posso (*alla Mare*)
Che dar panto alle tue pene,
Ma la forza che ha percosso,
Giudicato ancor non ha!
(Ahi! mi tolsero ogni bene;
D'altra mano ei perirà) (*guardando Conc.*

MAR. Ben tu puoi donarmi pianto,
Ma speranza or più non dei;
Fiero immobile d'accanto
Il Carnefice mi sta! (*accenando de Luy*)
Salva, o Borgia, i figli miei;
Dona a lor la tua pietà!

CONC. Oh mia rabbia! inerme io sono
Riso, e scherno all'esecrato!
M'annunziò corona e trono
D'un giudeo l'infedeltà;
E alla terra m'ha prostrato
Di quel mostro la viltà!

ISAB. Fatal donna, il viver mio
D'amarezza hai fatto pieno!

TODOS.

LUY. A França accusa-te de enganos e de magia, Maria foi proscripta, o Rei Luiz está sentado no seu throno, vós caistes e a Bastilha vos espera!

BORG. [á Mar.] Infeliz! eu não posso agora alliviar as tuas penas; mas o poder que te opprimio ainda não pronunciou a sentença! [Ah! tiram-me todos os bens. Elle por outra mão morrerá!] (olhando para Concini.)

MAR. Só podes dar-me a consolação do pranto, já não ha esperança para mim; o algoz está ao meu lado immovel e feroz. (mostrando de Luy.) O' Borgia, salva os meus filhos, imploro por elles a tua piedade!

CONC. O' minha raiva! inerme eu sou, e objecto de riso e escarneo para o homem execrado! A infidelidade de um Judeo annunciou-me o throno, e a vileza de um monstro me calca aos pés!

ISAB. Fatal mulher, tu tens enchido de amargura os meus dias! Esta é a mão

Questa questa è man di Dio
Che il mio duol vendicherà!...
(ma qual punta in mezzo al seno
Sanguinare il cuor mi fa!)

ALCH. Di costor tu sarai chiesta (*a Isabella*)
Onde avesti angoscie tante;
Tu li accusa, e la lor testa
Tronca à piè ti balzerá;
Gusterai di quell' instante
Quanta sia la voluttà!

Coro di partigiani, guardie e popolo.

Fa, gran Dio, che Francia senta
Condannati i Capi indegni?
S'oda un grido, e cada spenta
La ribalda crudeltà;
E d'un popolo gli sdegni
Sieno esempio ad altre etá!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

de Deus que vinga o meu cruel soffrimento! (Porem qual agudo punhal sinto ferir-me o coração!)

LCH. (a Isab.) Serás perguntada ácerca delles, tu podes accusa-los e a cabeça que pedires cairá logo a teus pés, gozarás o prazer da vingança!

Coro de partidarios, guardas e povo.

Grande Deus concede á França ver decepadas as cabeças dos impios! càia para sempre o imperio da crueldade, e a vingança de um povo sirva d'exemplo ás idades vindouras!

FIM DO PRIMEIRO ACTO.

ATTO SECONDO.

LA BASTIGLIA.

Si vede profondo e tenebroso carcere, debolmente rischiarato da una ferrea lampada che pende dal mezzo della volta. Una parte di esso è separata da grossi cancelli, e s'interna più bassa perduta quasi fra l'ombre. Là sono rinchiusi prigionieri italiani, tra i quali alcuni seguaci dei Concini. Da un lato i due figli della Marescialla.

CORO DI PRIGIONIERI NELL'INTERNO; LA MARESCIALLA SUL DAVANTI.

O Luce, conforto dei mesti mortali,
Da Dio ci sei data, ma l'uom ne t
ha tolta?
O dolce pensiero dei tetti natali
Per doppio tormento ei viene nel cor
Potessimo almeno bacciarvi una volt
O pegni perduti, di gloria d'amor
Potessimo sciolti da questa catena
Sentir della patria la dolce parola,
Spirare un istante quell'aria serena
Che spiran le fiere sui monti e nel mar
Ah! Dio ce la diede, ma l'uom n
l'invola;

ACTO SEGUNDO.

A BASTILHA.

Vê-se um profundo e tenebroso carcere fracamente alumiado por um lampião de ferro pendente da abobada. Uma parte delle está separada por uma grande cancella de ferro, cuja vista se perde na escuridão. Lá estam encerrados os prisioneiros Italianos, entre os quaes acham-se os sequazes de Concini. Num lado apartados os filhos da Marechala.

CORO DE PRISIONEIROS NO INTERIOR; A MARECHALA, Á FRENTE DA SCENA.

O' luz, conforto dos miseros mortaes tu nos fostes dada por Deus e tirada pelo homem! O' doce recordação do sólo patrio, agora não vives no pensamento se não para martirio do coração! Ah! podessemos ao menos beijar-vos ainda uma vez, doces penhoros de gloria e de amor! Ah! podessemos, livres destes pezados grilhões, ouvir ainda o doce nome de patria, respirar um instante da quelle ar que não é vedado ás féras nos bosques e no mar! Ah! Deus no-lo

Deh loglici, o morte, da tanto penar

MAR. Miseri! almeno lamentarvi insieme
Concesso è a voi: disgiunta
Me dal mio sposo vollero soltanto,
Ma rapido va il tempo;
E tu, Borgia ove sei? sull'ora terza
M'hai tu promesso, e non sei giunto ancora;
E forse ohime, sta per suonar quell'ora

(L'orologio della Bastiglia batte tre tocchi dopo la mezza notte. Si schiude una porta del carcere ed entrano Borgia e Isabella (Alcuni istanti di pausa.)

SCENA II.

LA MARESCIALLA, BORGIA, ISABELLA.

BOR. Ecco, Isabella! appressati,
Mira l'orribil scena!
Dalla grandezza al carcere
Dal fasto alla catena!
Ah! se pietà nell' anima
Ti penetrò giammai,
Dimmi che innanzi ai giudici
Tradir non lo vorrai!

deu e o homem no-lo tira; ó morte só tu podes acabar com as nossas angustias!

MAR. Miseros, vós podeis ao menos lamentar juntos a nossa sorte, só eu fui separada do meu esposo... Mas o tempo corre rapidamente... Ah! Borgia onde estás tu agora?... Prometteste de fallar-me ás tres horas e ainda não chegaste, e talvez esta hora não tarde a batter!

(O relojo da Bastilha tange tres vezes. Abre-se uma porta do carcere, e entram Borgia e Isabel.) (*alguns instantes de pausa*)

SCENA II.

A MARECHALA, BORGIA, ISABEL.

BORG. Isabel; approxima-te, observa uma scena horrivel! Ella da suprema grandeza baixou ao carcere, as joias que ornavam seus pulsos converterão-se om grilhões! Ah! se o teu coração é susceptivel de piedade, promette-me que á presença dos juizes não a trairás!

Io solo, io sol t' offendo
Ti vendica di me!

MAR. Salvami, o donna! Piangere
E supplicar mi vedi;
Le man giungete, o pargoli,
Gettatevi à suoi piedi! (*Isabella torce il viso*)
Senti, Isabella, ah sentimi,
Tu sarai madre un giorno;
Sol la mia vita a chiederti
Per queste vite io torno!
Se misera ti rendo
Più lo son io di te.

ISAB. Borgia t' amai col fremito
D'un primo amor profondo;
Priva di te sembravami
Vuoto di gioja il mondo!
Tu mi rapisti all' itale
Contrade, à padri miei;
Io t ho seguito improvvida,
Qui venni, e ti perdei!
Borgia, sol io comprendo
Quanto il mio cor ti diè!

BORG. Ah compagni a questa misera!...

ISAB. Son feroci i miei tormenti!...

MAR. Questi poveri innocenti (*accennando i figli*)
Ti commovano a pietà!

BORG. Solo un dì non potrò vivere
Se ancor l'ira al cor ti parla!

ISAB. Taci, ah taci!... per salvarla

Eu só te offendo, vinga-te só de mim!

MAR. Salva-me, Senhora, salva-me! afogada em pranto eu cáio a teus pés, filhos, juntai as mãos e ajoelhai vós diante della! (Isabel desvia os olhos.) Ouve, Isabel, ouve, um dia serás mae, eu só te imploro pela vida de meus filhos! Ah! se eu te fiz misera, eu o sou immensamente!

ISAB. Borgia, eu te amei com o ardor do primeiro affecto; longe de ti o mundo parecia-me um deserto! Tu me roubaste ao sólo natal, á patria de meus paes; eu incauta, aqui vim e te perdi! Borgia, só eu comprehendo o que perdi por ti?

BORG. Ah! sam companheiros desta misera...

ISAB. Meus tromentos são ferozes!...

MAR. Ah! tem piedade destes pobres innocentes!

BORG. Não terás um dia de paz se não abrandares o teu furor!

ISAB. Cala-te, ah Cala te!... eu falarei pa-

Il mio labbro s' aprirà!

BORG. (*Con sommo affetto*) O Donna angelica
Sublime e sola,
Dio ti rimeriti
Questa parola!
Questi occhi piangere
Mai non mirasti,
Or tu di lagrime
Me li inondasti!
Tutti i miei giorni
Per te saranno,
Non più un affanno
Ti costerò!

MAR. Le braccia stendimi (*a Isabella*)
Nel tuo perdono!
D'udirti, e vivere
Degna non sono!
Tu sarai l'ultima,
Tu la primiera
Di questi pargoli
Nella preghiera!
Men tristi giorni
T'empiano l'alma
Di quella calma
Ch'io più non no!

ISAB. A fiera, a barbara
Prova qui venni,
Per voi terribile
Lotta sostenni!
Geloso un fremito
L'ossa mi scorre

ra salva-la!

ORG. (com summo affecto.) O' mulher angelica, sublime e unica! Deus premiará esta palavra! Tu nunca me viste chorar, agora as minhas lagrimas correm! Eu te consagro todos os meus dias, eu nunca mais te custarei uma só lagrima!

MAR. Da me o abraço do perdão! Eu não sou digna de ouvir-te e viver! Tu serás a primeira e ultima prece destes innocentes! Deus te conceda a paz que eu já não posso esperar!

ISAB. Ah! eu vim aqui para soffrer o mais cruel conflicto! O ciume dilacera o meu peito; mas não posso tolerar a

Ma d'esser perfida
Quest alma abborre!..
Trassi i miei giorni
Solinga e pura,
Mesta e sicura
Li finirò!

MAR. Addio!

BORG. Lasciatevi
Senza rimorsi!

ISAB. Ahi! torna l'anima
Nei dì trascorsi...

Tutti. A eterni gemiti
Non danna il Cielo
Ricopra un velo
Quel che passò!

(*Si ode gridare dalla parte esterna della Bastiglia: Viva Concini! un drappello dè suoi seguaci lo hanno deliberato*

SCENA III.

Sito remoto nella casa di uno dei partigiani del gran maresciallo.

CONCINI SOLO.

No gustar non poss'io tutta l'ebbrezza
Della mia libertà! Luisa in ceppi
Fiacco e smarrito il nerbo
De miei seguaci, la Regina tratta

idea de ser perfida. Eu vivi dias puros e solitarios, embora seja eu infeliz, os acabarei virtuosamente!

MAR. Adeus!

BORG. Separai-vos sem remorsos.

SAB. Ah! a lembrança das offensas recebidas torna a angustiar-me!

TODOS. O Ceo não condemna a gemidos eternos; lancemos um véo sobre o passado!

(Ouvem-se brados de *Viva Concini!* na parte exterior da Bastilha: um bando de seus sequazes o libertou)

SCENA III.

Lugar remoto na casa de um dos partidarios do grão Marechal.

CONCINI SO'

Não; eu não posso plenamente gozar o prazer de ver-me salvo! Luiza carregada de ferros, o maior numero de meus sequazes disperso e fugitivo, a Rainha encerrada na torre de Blois,

Di Blois nelle torri, a me rapita
La fiducia del regno: alto trionfo
Han gli infami di me! Per questa fronte
Ancor si leva; o scellerata terra,
Quel Concini che abborri è vivo ancora!
Vivo!... che val?.. s'appresta
Forse un compro giudizio!.. un'altra vita
Chieggono forse!.. e basta
Per essi ombra di colpa! ahi sugli sguardi
Mi si squarcia la tenebra... ma è tardi!
Oh sogni miei di gloria
Deh! m'arridete ancora!
Cupo, deserto e gelido
Anco l'avel s'infiora
Oggi la mia più splendida
Larva mi fù rapita,
Il sole, il Ciel, la vita
Oggi fur tolti a me!
E tu, Luisa!

SCENA IV.

Concini e i suoi seguaci, che giungono frettolosi con faci ed armi

CORO. Affrettati!
CONC. Ogni mia fibra trema...

a publica opinião perdida, é um triumpho completo de meus infames inimigos ! Com tudo ainda esta alma não está abatida. O' terra malvada, o Concini que aborreces ainda está vivo!... vivo!... mas de que serve?... talvez um novo e comprado juizo está preparado... outra vida elles pedirão talvez!... e para elles só basta uma sombra de culpa ! Caío o véo que eu tinha diante dos olhos, porem tarde! O' sonhos lisongeiros de gloria tornai a inebriar meus sentidos ! Mas agora as minhas esperanças são flores de tumulo, hoje roubaram-me o sol, o Ceo, e a vida!... E tu Luiza!...

SCENA IV.

oncini, e seus sequazes, que entram appressadamente com fachos accesos e armas.

ORO. Appressa-te!
ONC. Eu tremo todo...

CORO. Vieni!
CONC. Parlate! apritemi
Nel cuor la piaga estrema!
CORO. A tribunal sacrilego
La donna tua fu tratta!
CONC. Gran Dei!
CORO. La terra è fatta
Un muto orror per te!
CONC. (*Disperatamente*)
Ah pietade! Trafitto mi stendi:
Basti, o Francia la vita d'un padre
Ma proteggi, ma salva e difendi
A due cari infelici una madre!
Pensa o Francia, che un prego inna-
zato
Da chi muore tremendo si fà
Che ogni goccia del sangue versat
Fiumi d'ira su te chiamerà!...
CORO. Ecco un ferro! se in petto ti parla
Sede estrema, si corra a salvarla!
E se è tardi... da noi colla morte
Vendicata la morte sara!
CONC. Ah! se un varco mi schiude la sort
Questa Francia pentirsi dovrà!

ORO. Vem!

C. Falai! abri neste coração a ultima ferida!

ORO. A tua esposa foi levada a tribunal sacrilego!

ONC. Grande Deus!

ORO. A terra se ha tornado um objecto de horror para ti!

ONC. Ah! piedade, ó França, farta-te no meu sangue, mas salva a mae a dois infelizes. Lembra-te, ó França que a prece do moribundo é tremenda; que cada gota do sangue derramado será convertida em rios pela celeste vingança!

ORO. Eis um ferro! corramos a salva-la se ainda estamos em temno, se já for tarde..... a morte será vingada pela morte!

NC. Ah! se a sorte me for favoravel um breve instante, a França deverá arrepender-se!

Si precipitano, a spade nude, dal sotteraneo.

V.

SALA DEL CONSIGLIO.

Essa è parata a lutto: quattro gran ceri disposti ai lati la spandono una luce maestosa: Entrano i Giudici, nel cui mezzo sta de Luynes: di fronte due piccole porte: a sinistra quella d'ingresso: sui neri panni delle pareti si disegnano qua e là i gigli d'oro, e fra questi i rilevati caratteri — Luigi XIII in distanza guarde, custodi, paggi ec.

DE LUYNES E I GIUDICI IN CORO.

Forza di pochi intrepidi
Il reo Concini ha sciolto
Ma della terra all' ultima
Piaggia sia pur sepolto
Come una larva indomita
La scure il sequirà!
Però l'altar di vittime
Oggi non fia che manchi;
Precipitar la folgore
Veggono appena i Franchi
E rovesciata in cenere
L' altera pianta è già!
Compagni! Vana e necessaria forma
Di giudizio è la nostra, onde non suoi

(*sahem do subterraneo com as espadas nùas.*)

SCENA V.

SALA DO CONCELHO.

armada de negro: quatro grandes tochas espalham uma luz magestosa: duas pequenas portas defronte, outra de entrada á esquerda: veem-se desenhados na armação varias fleurs de lis e o nome de Luiz XIII. Entram Luynes e os Juizes, tropa, guardas, e pagens que ficam collocados em distancia.

De Luynes e Coro de Juizes.

Um punhado de valentes soltou Concini; mas ainda que elle vá occultar-se no ultimo refugio do mundo não poderá escapar ao cutelo. Porem hoje ao altar não faltarão victimas. Apenas estallar o raio, verão os francos a planta soberba reduzida a cinzas!

LUY. Companheiros, hoje não observaremos uma vãa e rigorosa forma de Juizo.

Dell' accusata il grido. Ormai profert
E' la sentenza, e in mano
Il Re Luigi sta... fors'egli attend
Pria di segnarla, che l'accento s'apr
Di questa Monti: Or venga
La Galigai, venga... e s'ascolti!

SCENA VI.

Entra Luisa Galigai vestida di nero, accompagna ta da due paggi messi ugualmente a lutto. La se guono due carcerieri della Bastiglia: indi alcu ne guardie, che si sch erano in fondo alla sala

LA NARESCIALLA E I PRECEDENTI.

GIUD. (Oh quanta
Serba grandezza nel superbo aspetto!
MAR. (*con allegrezza*) Quali sono i miei Giu dici? quei dess
Ch'io levai dalla polve,
LUY. Or non è tempo
D' Oltraggi, o donna.
MAR. E quali esser potranno
Gli accusatori miei? (*Luy. fa segno a un paggio*)
GIUD. Taci!
MAR. Codardi
Paventate ch' io'l dica?..

Para evitar os clamores da accusada, a sentença já está proferida, e acha-se na mão do rei Luiz. Antes de assignal-a elle espéra talvez ouvir a deposição de Isabel Monti. Agora compareça a Galegai, e escute-se!

SCENA VI.

Entra Luiza Galegai vestida de preto, accompanhada de dous pagens, trajando igualmente de negro: a seguem dous carcereiros da Bastilha depois os guardas que vão postar-se no fundo da sala.

A MARECHALA E OS PRECEDENTES.

IZ. (Oh! quanta grandeza ella conserva no soberbo aspecto!

AR. (*com alegria.*) Quaes são os meus juizes? todos aquelles que eu tirei do pó!

UY. Mulher, agora não é tempo de insultos.

AR. E quaes serão os meus accusadores?

(*Luy. faz signal a um pagem*)

UIZ. Cala-te.

AR. Cobardes!.. receaes que eu o diga?..

GIUD. Or tu superba,
Tu rispondi a costei! (*Si schiude una delle porte minori, ed entra Isabella Monti.*

SCENA VII.

I PRECEDENTI, ISABELLA MONTI.

LUY. (*alla mar.*) Mirala! è nata
Sotto il tuo ciel: conobbe
L'arti tue tenere, e di magia t' accusa
GIUD. (Qual fremito la investe!) (*guardando Isabella*
MAR. (Del pallor della morte ella è diffusa!
ISAB. (Trema il passo... e l'occhio mio
Pare in tenebre sepolto!..)
LUY. Parla!
GIUD. Parla!
MAR. (Eterno Iddio!
Agghiacciar mi fa quel volto!)
Isabella!.. non rispondi?..
Siamo entrambe innanzi al Cielo!
Isabella!...
ISAB. Ti nascondi!
MAR. Mi conosci?
ISAB. Un tetro velo
Sulla faccia mi discende!...
Ti conosco!.. (oh pene orrende!
Tu... sei... quella...
GIUD. Or via prosegui!
ISAB. Che ogni ben tu m' involasti...

UIZ. Agora tu, soberba, responde a esta senhora! (abre-se uma das portas pequenas e entra Isabel Monti.)

SCENA VII.

ISABEL MONTI E DITOS.

UY. Observa-a! nasceo sob o teu ceo conhece-te desde a infancia, e accusa-te de magia!

UIZ. (Ella estremeceu!) (*olhando Isabel.*)

AR. (Tem no rosto a pallidez da morte!)

SAB. (Eu tremo... meus olhos estam cobertos de trevas!...

UY. Falla!

UIZ. Falla!

AR. (O' Deus eterno! aquelle rosto me faz gelar o sangue nas veias!) Isabel, não respondes? Estamos ambos perante o Ceo! Isabel!..

SAB. Occulta-te!

AR. Tu me conheces?

SAB. Um negro véo desce sobre o meu rosto! Eu conheço-te!... (oh penas horrendas!) Tu... tu... és aquella...

UIZ. Ah! prosegue!...

SAB. Que me roubaste todos os bens... qual

Qual v'è pena che s'adegui
Al dolor che mi recasti?...

GIUD. Dì... le colpe di costei!...

ISAB. Colpe atroci!

MAR. (Io son perduta!)
Donna!.; il Cielo, i figli miei...
La promessa!.. (ell'è venduta!)

ISAB. (*tremando*) Oh qual voce al cor mi piomba
» V. è, un guidizio oltre la tomba,
V è tremendo un punitor! »

GIUD. Tu l'accusi?

MAR. (*si mette innanzi con voce solenne*) Sciagurata
Non tentar l'Onnipotente!

GIUD. Tu l'accusi?

MAR. (*disperando*) Abbandonata
Son da tutti!

ISAB. (*con sublime sforzo*) Ella è innocente!

GIUD. (*fremendo*) Che dicesti?

MAR. Il Vero, o Giudici!
E lo giuro nel Signor!

(*diverse impressioni e movimenti di rabbia, di gioja, d maraviglia*)

MAR. (*si volge a Isabella con uno sfogo di gratitudine*)
Ah tu per me sei l'angelo
Della pietà di Dio!
Ricevi in queste lagrime
Quanto donar poss' io!
Cara! baciar non merto
La polve dè tuoi piè;
Se avessi un trono e un serto
Lo serberei per te!

pena pode reparar o mal que me fizeste? ...

UIZ. Falla de seus crimes!...

SAB. Crimes atrozes!

MAR. (Estou perdida!)

SAB. (*tremendo*) Oh! qual voz sôa no meu coração!... ha um julgamento alem do tumulo.. ha um punidor tremendo!.

UIZ. Tu a accusas?.. (*insistindo*)

MAR. (*a Isab.*) Desgraçada! não provoques o omnipotente!

UIZ. Tu a accusas?..

MAR. (*desesperada*) Estou abandonada de todos!

SAB. (*com esforço sublime.*) Ella é innocente!

UIZ. (*bramindo.*) Que disseste?

MAR. A verdade, ó juizes, e o juro a Deus! (*Quadro analogo de raiva, de alegria, e de admiração.*)

MAR. (a Isab. penetrada da mais ineffavel gratidão.)

Ah! tu és para mim o anjo da piedade de Deus! recebe nestas lagrimas tudo o que dar-te me é concedido!.. Ah! eu não sou digna de beijar a terra que pizas, e te daria um throno se eu o possuisse!

ISAB. Donna fatal, m' hai lacero
Di cento piaghe il petto;
Ma se t abborron gli uomini
A questo sen t' aspetto!
Dai vani onor rapita
Tu sarai pari a me;
E avrò nella tua vita
Al mio partir mercè!

(*Ad un tratto si sente annunziare dalle trombe un araldo, il quale, inchinato il Consesso, presenta un foglio a De Luynes. Egli non può contener un moto di feroce esultanza. Le due donne si ritraggono esterrefatte*)

LUY. Viva il Re? *tutti i Giudici a queste parole si alzano dai loro sedili*

MAR. (*a De Luynes*) Che fia?

LUY. Ti desta
Dà tuoi sogni!

MAR. Inique trame
Forse... ancor?...

ISAB. Parlate!

GIUD. E' questa
La sentenza!...

MAR. O turba infame!
Or sostieni il guardo mio!
Chi mi danna! (*a voce, altissima*)

GIUD. Il Cielo, e il Re!

ISAB. Sventurata!...

MAR. (*piangendo di furore*) Ah! voi mentite
Troppo orrenda è la vendetta!

ISAB. Mulher fatal, tu me has crivado o peito de feridas; mas se os homens te aborrecem, o meu peito te offerece um refugio! Despojada de honras vãs serás minha igual; e a vida que te salvo será a mercê dos meus tormentos!

(As trompas annunciam um Harauto, o qual, entrega um papel a De Luynes. Este não pode conter um movimento de alegria feroz. As duas damas ficam atterradas.)

LUY. Viva o rei! a estas palavras todos os juizes se erguem.)

MAR. (*a de Luy.*) Que significa isto?

LUY. Acorda de teus sonhos!

MAR. Tramas iniquas... pois... ainda!...

ISAB. Fallai!

JUIZ. Esta é a sentença!..

MAR. O' bando de infames! sustentai se podeis o meu olhar! quem me condemna? (*com voz sonora.*)

JUIZ. O ceo, e o rei!

ISAB. Desventurada!

MAR. (*chorando de raiva.*) Ah! vós mentís! demasiadamente horrenda é a vingan-

Farvi rei di tante vite!...

TUTTI. Oh spavento!

MAR. (*disperatamente*) In man di Dio
Dunque un folgore non v' è?
(*Indi si volge a Isabella*)
Isabella! dischiudimi il seno,
Ch' io non vegga i feroci nel viso!
Che schernirmi non possano almeno
Coll'insulto d'un empio sorriso!
E' soffribil dai vili la morte,
Ma lo scherno soffribil non è!
(*con passione*) E tu, o cara, proteggi la sorte
D' altre vite, quand' io sarò spenta
E se ancora di me si rammenta,
Chiedi a Borgia che t' ami per me!
(*l' abbraccia*)

ISAB. Ah di lui, che per te m' ha trafitta,
Non parlarmi in quest' ora tremenda!
Non voler che nell' anima afflitta
Un desio scellerato mi scenda!...
Fa che in pace da te mi divida
Che compianta tu parta da me!
Per chi lasci nel mondo, t affida;
Io farò più che madre e sorella...
Or non resta nel cor d' Isabella,
Che una santa memoria di te!

CORO DEI GIUDICI.

La giustizia dell' uom brevi istanti

ça! Podeis tornar-vos culpados de tantas mortes!...

TODOS. Oh terror!

MAR. (*desesperadamente.*) A mão de Deus não tem um raio para soltar? (volta se a Isabel.) Isabel! recolhe-me ao teu seio, deixa que meus olhos não vejam o surriso maligno destas féras! E' doloroso receber a morte dos vís; mas o escarneo é insupportavel! Ah! tu, piedosa, protege outras vidas quando eu fôr morta, e se ainda vivo na lembrança de Borgia, pede-lhe que te ame por mim!

(*abraça-a.*)

SAB. Ah! não me falles nesta hora tremenda daquelle que me traío por ti! Não queiras despertar idéas de rancor n' um instante tão doloroso! Ah! deixa que me aparte de ti com o profundo sentimento da piedade! Eu serei mais que mãe e irmã para aquelles que deixas no mundo... agora no coração de Isabel não resta senão uma santa memoria de ti!

CORO DE JUIZES.

A justiça humana te concede só breves instantes de vida...

Ti concede, suprema mercì...
Perchè giunta all' Eterno davanti
Non ti scacci l'Eterno da se!

MAR. Ah pria che giungami
L' estrema sera
Odi, o bell' anima
Una preghiera;
Non far che vittime
Fra gli empi artigli
Cadano i teneri
Miei Cari figli,
Spargi sui miseri,
Pietosa, un fior,
Tergi le lagrime
Nel lor dolor!

ISAB. Ah pria che giungati
L' estrema sera
Leva all' Altissimo,
La tua preghiera:
Compunta e placida
Ergi al Signore
L ardente gemito
Dell' imo core
Ch' io de tuoi pargoli,
Nel pianto lor,
Sarò sollecita
Qual madre ognor.

CORO DI GIUDICI.

Donna, separati,

IAR. Oh! antes que chegue o instante derradeiro, ouve, ó bella alma, a minha prece, ah! não consintas que meus ternos filhos cáiam nas garras de meus impios tyrannos; esparge sobre os miseros uma flor, durante a dôr enxuga-lhe as lagrimas!

SAB. Oh! antes que chegue o teu derradeiro instante, ergue a tua prece ao Altissimo: elle ouvirá o gemido do teu coração compungido e sereno, e eu servindo de mae a teus filhos, enxugarei seu pranto!

CORO DE JUIZES.

Mulher, prepara-te, a hora fatal está pro-

L' ora si affretta
Pensa al giudizio,
Che in Ciel ti aspetta
Che un altro giudice
V' ha punitor!

(*Le guardie prendono in mezzo la Marescialla e la conducono via. Isabella la segue. I Guidici si dileguano per le due porte segrete.*)

SCENA VIII.

LA VIA FERRONERIE.

E' notte profonda, da un lato si vede sorgere il pilastrino di Ravaillac, a indizio del luogo, ove fu assassinato Enrico IV. Gridi del popolo e dei partigiani di Concini, sparsi in lontananza per le vie di Parigi. Esce il gran Maresciallo disarmato e quasi fuori di se.

CONCINI.

Ahime! Caddero tutti! ove m' aggiro?..
Qual ignoto furor, come demente
Qui mi trascina! Oh tu, notte di morte,
Piomba sugli occhi miei!... che in quel fatale
Sasso non vegga! arrestati... tremenda
Ombra d' Enrico.... arrestati!... non esca

xima, pensa na salvação eterna, lembra-te que ha no Ceo outro juiz punidor!

(Os guardas cercam á Marechala e a levam comsigo. Isabel á segue. Os Juizes se dispersam pelas duas portas secretas.)

SCENA VIII.

A rua Ferronerie.

A noute é tenebrosa: de um lado vê se o balaustre de Ravaillac, que indica o logar onde foi perpetrado o assassinato de Henrique IV. — Ao longe brados do povo e dos partidarios de Concini espalhados pelas ruas de París. Sae o gran Marechal desarmado e quasi fora de si.

CONCINI.

Ah! caíram todos! onde vou eu?... qual ignoto furor arrasta-me neste logar! Oh! tu noute tremenda, ajunta as tuas trevas, que meus olhos não vejam a pedra fatal! suspende, sombra irada de Henrique!... suffo-

Dal seno tuo quel grido... ah!..
il regal man
Ti gronda sangue!... mi gelan
chiom
Ritte sul fronte... l'aere rosseggia..
Sangue germina! sangue!... (rima
ne immobil

SCENA IX.

Dalla banda del Pilastrino entra Michele Borgia.

BORGIA, CONCINI.

BORG. Tutto fu indarno! (*disperatamente*)
CONC. (*Con atto d' orrore*) Enrico!
BORG. Qual voce!
CONC. (*rabbrividendo*) Enrico!... fuor dal tu
sepolcr
A vendicarti... or vieni?...
BORG. Son io, stolto; son io!
CONC. Borgia!
BORG. Nel mondo
Ogni mio ben perdei
Ma in questo punto e terra e ciel sor
miei!
Per tant anni io ti cercai
Con un ferro in seno ascoso,
Questo ferro io collocai
Sul guancial del mio riposo;
Fin nel Tempio l'ho recato,

ca esse grito horrivel!.. ah! teu regio manto verte sangue!... herição-se me os cabellos!.... o céo está tinto de sangue!... (*fica immovel.*)

SCENA IX.

Do lado do balaustre entra Miguel Borgia.

BORGIA E CONCINI.

BORG. Baldados foram meus esforços! (*com desespero.*)

CONC. (*horrorizado.*) Henrique!

BORG. Que voz é esta!

CONC. (*estremecendo*) Henrique!.. agora saes do tumulo para vingar-te?...

BORG. Sou eu, louco, sou eu!

CONC. Borgia!

BORG. Tudo perdi no mundo, mas neste momento sou senhor da terra, e do Ceo! — Ha annos que eu te busco com um punhal occultado no seio, andou sempre comigo: este punhal jazia na minha cabeceira nas horas do repouso; até o levei comigo ao templo, e de

Fin sull' ara del Signore..,
E in ginocchio ho supplicato
Di piantarlo nel tuo cor!

CONC. Borgia, Borgia! or tu mi trovi
Dei viventi in abbandono...
O gagliardo! in me si provi
Quel tuo ferro, inerme io sono;
Trucidato alle tue piante
Mi calpesti il tuo furor...
Sol mi lascia un breve istante
Per gridar ch' io t odio ancor!

BORG. E il tuo stilo or più non hai?.

CONC. S' io l'avessi, in seno a te
Già sarebbe!

BORG. Ah tu non sai
Abborrire al par di me!
Usciam da questa tenebra
Pari pugnando a pari!
Ci schiarerà una lampada
Dei muti santuari,
Se di due Tigri all' impeto
Lume rifiuta il Ciel
Sin della morte il vel!

CONC. Ah! il sole, il sol d' Italia,
Corso! ci diè i natali;
Corso! dell' odio i fremiti
Ambo sentiamo eguali!
Io chiesi morte; e in rabbia,
La gioja ti tornò!
» Tu mi dai Vita?... improvvido
Vieni! senz elmo e scudo,

joelhos, promettí ao Senhor de o cravar no teu peito!

NC. Borgia, Borgia! achas-me no momento em que sou abandonado de todos os viventes!... O! valente! vibra o ferro no meu peito, eu sou inerme! Podes matar-me, calcar-me aos pés.. quero só viver tanto quanto basta para dizer te que ainda te odeio!

RG. Já não tens o teu ferro?

NC. Se eu o tivesse já o sentirias no teu peito!

RG. Ah! tu não sabes odiar como eu! Saimos desta escuridão, e se a lampada do Santuario não negar sua luz celeste a dous tigres, nós combateremos a armas iguaes!

NC. Corso, ambos nascemos na Italia, Corso, ambos somos iguaes no odio, Corso, eu te pedí a morte, e tu concedeste uma vida que te será fatal. Vamos sem elmo e sem escudo a com-

Gli ignudi acciar ci trovino
La fronte e il petto ignudo
Pensa che sol col vivere
L' odio lasciar ci può!
E se cader degg' io,
Questo di me rimangati!

gli getta il braccialetto d'Isabella; Borgia lo raccoglie e lo risonosce)

BORG. Ah! muori (*Lanciandolesi contro e ferendolo furiosamente di più colpi*)

CONC. Il voto... mio...
Fu pago! (*vacillando*)

BORG. E il mio... sarà! (*S' invola furibondo*)
(*si ascolta una marcia funebre che procede verso la via ferronerie*)

CONC. Pietà di lei... gran Dio!...
Dè figli miei pietà!
(*muore cadendo a ridosso del pilastrino.*)

CORO. (*di dentro, che si va lentamente avanzando.*)
Il perdon delle tue viscere,
O Signor, non ha misura!
Deh' la fronte non ritorcere
Da chi tanto addolorò...
Se fallì la creatura
Guarda a lui che la creò!
(*passa rapidamente De Luynes con alcun dè suoi e si avvede del cadavere di Concini.*)

TUTTI. O vittoria!! ei giace esanime,
Feral palco a lei s' alzò!

batter a peitos nús; só a morte pode extinguir o nosso odio! mas se eu caír, quero ao menos deixar-te esta lembrança.

tira-lhe com a pulceira d'Isabel. Borgia levanta-a, e a reconhece.)

ORG. Ah! morre! (*apunhalando-o.*)

ONC. Está o meu voto satisfeito! (*vacillando.*)

ORG. E o meu o será tambem!.. (*sae furibundo. Ouve-se ao longe uma marcha funebre.*)

ONC. Grande Deus, tem piedade della... e dos meus filhos!.. (morre caíndo ao pé do balaustre.)

CORO. (*de dentro, que lentamente avança.*)
Senhor, a tua misericordia é infinita! não negues o teu perdão a quem soffreu tanto!... O peccador deve erguer ao creador as suas supplicas!
(*De Luynes com alguns dos seus passa rapidamente, e vê o cadaver de Concini.*)

TODOS. Oh victoria!! elle morreo, e outra victima vai ao patibulo!

(accenna a due de' suoi che celino il cadavere di Concini dietro il pilastrino.)

SCENA ULTIMA.

(Compare nella via Ferronerie la Marescialla, che vien condotta al patibolo. Essa è vestita a lutto, così pure le damigelle ed altre donne che la circondano; ella tiene per mano i due piccoli figli, di dietro guardie con faci, ec.)

LA MARESCIALLA, DE LUYNES, CORO.

MAR. *(S' inginocchia e fa inginocchiarsi i due fanciulli.)*
Odi i supremi accenti
Del labbro mio, Signor!
Proteggi tu questi angeli,
Che soli ed innocenti,
Nell' allegrezza nacquero
E restano al dolor!
Della tradita il grido
Non sorga ad imprecar,
Ma il moribondo spirito
Mentre, o Signor, ti affido
Dammi che in pace agli uomini
Io possa perdonar!

CORO DELLE DONNE.

Per te di fior le martiri
Spandan la via dei cieli
Leva gli sguardi aneli,

(acena a dous dos seus que occultem o cadaver atraz do balaustre.)

SCENA ULTIMA.

Comparece na rua Ferroncrie a Marechala que vai ao patibulo. Ella vem vestida de luto, e tambem as damas que a accompanham, leva pela mão os dous filhos, seque-se um troço de guardas com fachos accesos.)

A MARECHALA, DE LUYNES, E CORO.

MAR. (ajoelha, e faz ajoelhar os dous filhos.) Senhor, escuta a minha supplica! protege estes innocentes que ficam abandonados, elles nasceram venturosos, e ficam desgraçados! A traída não pedirá vinganca; porem inspira-me ó senhor, a virtude de perdôar.

CORO DE DAMAS.

Que as martires te preparem o caminho celestial alcatifado de flores, que

Ha fine il tuo penar!

MAR. Addio, luce del giorno! addio, pietose
Compagne mie!.. voi pur, voi pur prendete
Dalle Materne braccia
Quest'infelici! e se talor vi giunga
Nuova di lui che ritrovò uno scampo,
Ditegli...

LUY. O donna, a lui
Puoi favellar tu stessa! eccolo!
(*traendela dietro al pilastrino.*)

MAR. (*inorridita.*) Ah!

LUY. (*esultante.*) Un riso
Or mi val mille gioie!

CORO DI DONNE.

All' infelice
Sino la pace della morte han tolto!

MAR. (prende per mano il conte De la Pène, maggiore dei figli, e lo fa volgersi verso De Luynes.
Per non scordarlo mai,
Guarda, figlio, quell' uomo, guardalo in volto!
Ascolta! per esso più padre non hai,
Coperto è il tuo capo d'infamia per esso;
Indarno, infelice, doman cercherai
Del bacio materno che Dio ti donò

a tua pena seja alliviada na contemplação da suprema ventura!

MAR. Adeus, luz do dia! adeus, minhas piedosas amigas!.. Vós recebei dos braços maternos estes infelizes! e se tiverdes novas daquelle que conseguira evadir-se, dizei-lhe....

LUY. Tu mesmo podes fallar-lhe.
(*conduzindo-a atraz do balaustre.*)

MAR. (*horrorisada.*) Ah!

LUY. (*exultante*) Um só instante quantas delicias encerra!

CORO DE DAMAS.

A infeliz nem em paz pode morrer!

MAR. (pegando na mão do Conde Dela Péne, o maior de seus filhos, obrigando-o a voltar-se para de Luynes.)
Olha bem para aquelle homem, para nunca mais esquecel-o! Por elle estás coberto de infamia, por elle em vão suspirarás ámanhã pelo beijo de uma mãe que te foi dada por Deus! Abra-

Rammentalo, o figlio, mi dona un'amplesso!
E quando più forte ti senti la mano,
O figlio, la bagna del sangue inumano,
A stringerti al seno quel giorno verrò!
(Il Conte De la Pène fa cenno col capo d'aver intese le parole della madre; odesi un colpo di cannone che annunzia l'ora del supplizio)

CORO D'UOMINI.

I furori dell'alma disgombra,
Come un'ombra — la vita s'invola!

CORO DI DONNE.

Dio perdoni l'acerba parola
Che il dolor, non ella mandò!
(*La Marescialla stringe loro la mano, abbraccia, e bacia per l'ultima volta i suoi figli. Da varie parti odesi il seguente:*

CORO. Sia gloria a Luigi! la francia risorta,
L'ebbrezza fu corta — di chi a calcò!
(Altro colpo di cannone. In tutti succede un cupo e terribile silenzio.
La Maresciallà scortata dalle guardie s'avvia al luogo del supplizio.)

FIM.

ça-me, e olha bem para elle! O' filho, quando a tua mão fôr mais firme, lembra te de a banhares no sangue de um tyranno. Nesse dia eu virei dar-te um abraço!

(O conde De la Péne acena com a cabeça de haver comprehendido as palavras da mãe; ouve-se um tiro de peça, que annuncia a hora do supplicio.)

CORO DE HOMENS.

Acalma o furor; a tua vida é como sombra fugitiva!

CORO DE DAMAS.

Deus lhe perdôe a impia palavra que o excesso da dôr lhe fez proferir!

(*A Marechala abraça os filhos pela ultima vez. De varios lados ouve-se o seguinte:*)

ORO. Gloria a Luiz! a França está salva, o triumpho de seus oppressores foi breve!

(Ouve-se outro tiro de peça. Profundo e terrivel silencio. A Marechala, no meio da escolta, encaminha-se para o logar do supplicio.)

FIM.

FIM.